

Alcibiade et le chien

Ou comment manipuler l'opinion publique

I ὄντος δὲ κυνὸς αὐτῷ θαυμαστοῦ τὸ μέγεθος καὶ τὸ εἶδος, ὃν ἐβδομήκοντα μνῶν ἐωνημένος ἐτύγγανεν, ἀπέκοψε τὴν οὐρὰν πάγκαλον οὔσαν. *2* Ἐπιτιμώντων δὲ τῶν συνήθων καὶ λεγόντων ὅτι πάντες ἐπὶ τῷ κυνὶ δάκνονται καὶ λοιδοροῦσιν αὐτόν, ἐπιγελάσας· « Γίνεται τοίνυν » εἶπεν « ὃ βούλομαι· βούλομαι γὰρ Ἀθηναίους τοῦτο λαλεῖν, ἵνα μὴ τι χεῖρον περὶ ἐμοῦ λέγωσι. »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

I

εἰμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν), ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il y a (ἐστι *en tête de phrase* = *souvent* : il y a)

δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part

κύων , κυνός (ὁ) ³: chien

αὐτός , ἡ , ὅ ¹: il, lui, elle (*pr. de rappel*)

θαυμαστός , ἡ , ὄν ⁴: étonnant, merveilleux

μέγεθος , οὐς (τό) ³: la grandeur, la taille

εἶδος , οὐς (τό) : la beauté des formes, la beauté

τὸ μέγεθος καὶ τὸ εἶδος : *accusatifs de relation* : « *quant à ...* »

ὅς , ἡ , ὅ (G οὔ , ἦς , οὔ) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ;

ἐβδομήκοντα : soixante-dix

μνᾶ , ᾶς (ἡ) ¹: la mine (*unité monétaire* : 1 mine = 100 drachmes = 600 oboles; 1 talent = 6000 drachmes)

μνῶν : *génitif de prix* ; 70 mines = 7000 drachmes, soit plus d'un talent : somme énorme pour un chien !

ὠνέομαι , οὔμαι ³: (*aor* ἐπριάμην; *part. pft P* : ἐωνημένος) : acheter

τυγχάνω ¹: (τεύξομαι , ἔτυχον , τετύχηκα ; *inf aor* τυχεῖν , *subj aor3 p sg* τύχη) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + ὄν : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;

ἀποκόπτω : (*aor* ἀπέκοψα) : couper

οὐρά , ᾶς (ἡ) : la queue

πάγκαλος , ος, ον : magnifique

πάγκαλον οὔσαν : valeur concessive du participe, à conserver

2

ἐπιτιμάω , ὤ ²: reprocher, critiquer ; blâmer ;

συνήθης , συνήθης , σύνθητες : familier de, ami intime de (+ G)

καί ¹: et, même, aussi

λέγω ¹: (ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν) : parler, dire, raconter

ὄτι ¹: que (*complétif* ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas);

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G πάντος , πάσης , πάντος) ¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ;

ἐπί + D ¹: sur, au sujet de, à propos de

δάκνω (*aor* ἔδακον ; *inf aor* δακεῖν ; *part aor P* δαχθεῖς ; *part pft P* : δεδηγμένος) : mordre, riquer ; // *au P* : être mordu , riqué ; => *au fig.* : être blessé, être choqué

λοιδορέω , ὤ ³: insulter, injurier ; blâmer ;

ἐπιγελάω , ὤ : se mettre à rire, rire

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι; *part pft attique* : γεγονώς; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η, ον) ¹: **1** naître (+ G : de qqn); **2** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ; **3** advenir, arriver, se produire ;

τοίνυν ¹: hé bien ! donc, justement ;

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ¹: vouloir

γάρ ¹: car, en effet ;

Ἀθηναῖος , α, ον : Athénien

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci; (τοῦτ' = τοῦτο)

λαλέω , ὤ : (*inf aor* λαλήσαι) **1** murmurer, marmonner, ne pas cesser de dire; **2** bavarder, bourdonner, jaser ;

τοῦτο λαλεῖν : τοῦτο : accusatif de relation, plutôt que complément d'objet de λαλεῖν .

ἵνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;

χεῖρον ⁴: *adv* : pire

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je

Vocabulaire alphabétique :

Ἀθηναῖος , α, ον : Athénien

ἀποκόπτω : (*aor* ἀπέκοψα) : couper

αὐτός , ή, ό ¹: il, lui, elle (*pr. de rappel*)

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι ¹: vouloir

γάρ ¹: car, en effet ;

γίγνομαι / γίνομαι ¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι; *part pft attique* : γεγονώς; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η, ον) ¹: **1** naître (+ G : de qqn); **2** être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ; **3** advenir, arriver, se produire ;

δάκνω (*aor* ἔδακον ; *inf aor* δακεῖν ; *part aor P* δηχθείς ; *part pft P* : δεδηγμένος) : mordre, piquer ; // *au P* : être mordu , piqué ; => *au fig.* : être blessé, être choqué

δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part

ἑβδομήκοντα : soixante-dix

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je

εἶδος , ος (τό) : la beauté des formes, la beauté

εἶμι ¹: être (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἔστι : il y a (ἔστι *en tête de phrase* = *souvent* : il y a)

ἐπί + D ¹: sur, au sujet de, à propos de

ἐπιγελάω , ὦ : se mettre à rire, rire

ἐπιτιμάω , ὦ ²: reprocher, critiquer ; blâmer ;

θαυμαστός , ή, ον ⁴: étonnant, merveilleux

ἵνα ¹: (+ *subjonctif*) afin que, pour que

καί ¹: et, même, aussi

κύων , κυνός (ό) ³: chien

λαλέω , ὦ : (*inf aor* λαλήσαι) **1** murmurer, marmonner, ne pas cesser de dire; **2** bavarder, bourdonner, jaser ;

λέγω **1** ¹: (ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν) : parler, dire, raconter

λοιδορέω , ὦ ³: insulter, injurier ; blâmer ;

μέγεθος , ος (τό) ³: la grandeur, la taille

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

μνᾶ , ἄς (ή) ¹: la mine (*unité monétaire* : *1 mine* = *100 drachmes* = *600 oboles*; *1 talent* = *6000 drachmes*)

ὅς, ἣ, ὅ (G οὗ, ἧς, οὗ)¹: *pr relatif*: qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ;

ὄτι¹: que (*complétif ; indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*);

οὐρά, ἄς (ή) : la queue

οὗτος, αὕτη, τοῦτο (*génitif pluriel τούτων*)¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci; (τοῦτ' = τοῦτο)

πάγκαλος, ος, ον : magnifique

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G πάντος, πάσης, πάντος)¹: chaque, tout; *πᾶς* placé devant l'article : tout entier ;

περί + G¹: au sujet de, pour, à propos de ;

συνήθης, συνήθης, σύνηθες : familier de, ami intime de (+ G)

τις, τις, τι G τινος / του¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;

τοίνυν¹: hé bien ! donc, justement ;

τυγχάνω¹: (τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα ; *inf aor* τυχεῖν, *subj aor3 p sg* τύχη) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + ὤν : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω + *participle* : il se trouve que ;

χεῖρον⁴: *adv* : pire

ὠνέομαι, οὔμαι³: (*aor* ἐπριάμην; *part. pft P* : ἐωνημένος) : acheter

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

αὐτός, ἡ, ὅ¹: il, lui, elle (*pr. de rappel*)

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθην, βεβούλημαι¹: vouloir

γάρ¹: car, en effet ;

γίγνομαι / γίνομαι¹ (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα / γεγένημαι; *part pft attique* : γεγονώς; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος, η, ον)¹: **1** naître (+ G : de qqn);

2 être, se trouver (*notamment à l'aoriste ou au pft*) ; **3** advenir, arriver, se produire ;

δέ (*employé seul*)¹: et, d'autre part

ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί)¹: moi, je

εἶμι¹: être (*impft* : ἦ (ἦν), ἦσθα, ἦν, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν ; *inf pr* εἶναι, *inf futur* : ἔσσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος) ; ἐστι : il y a (*ἔστι en tête de phrase = souvent* : il y a)

ἐπί + D¹: sur, au sujet de, à propos de

ἵνα ¹: (+ *subjunctif*) afin que, pour que

καί ¹: et, même, aussi

λέγω ¹: (ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα, εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν) : parler, dire, raconter

μή (*négation subjective*) ¹: non, ne...pas ;

μνᾶ, ἄς (ῆ) ¹: la mine (*unité monétaire* : 1 mine = 100 drachmes = 600 oboles; 1 talent = 6000 drachmes)

ὅς, ἧ, ὅ (G οὗ, ἧς, οὗ) ¹: *pr relatif*: qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ;

ὅτι ¹: que (*complétif* ; *indique un fait, un énoncé dont on ne doute pas*);

οὗτος, αὕτη, τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci; (τοῦτ' = τοῦτο)

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G πάντος, πάσης, πάντος) ¹: chaque, tout; πᾶς *placé devant l'article* : tout entier ;

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

τις, τις, τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;

τοίνυν ¹: hé bien ! donc, justement ;

τυγχάνω ¹: (τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα ; *inf aor* τυχεῖν, *subj aor3 p sg* τύχη) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participe*) ; τυγχάνω + ὄν : se trouver par hasard, se trouver, être ; τυγχάνω + *participe* : il se trouve que ;

Fréquence 2 :

ἐπιτιμάω, ὤ ²: reprocher, critiquer ; blâmer ;

Fréquence 3 :

κύων, κυνός (ὀ) ³: chien

λοιδορέω, ὤ ³: insulter, injurier ; blâmer ;

μέγεθος, οὐς (τό) ³: la grandeur, la taille

ὠνόμομαι, οὔμαι ³: (*aor* ἐπριάμην; *part. pft P* : ἔωνημένος) : acheter

Fréquence 4 :

θαυμαστός, ή, ον ⁴: étonnant, merveilleux

χεῖρον ⁴: *adv* : pire

Ne pas apprendre :

Ἀθηναῖος, α, ον : Athénien

ἀποκόπτω : (*aor* ἀπέκοψα) : couper

δάκνω (*aor* ἔδακον ; *inf aor* δακεῖν ; *part aor P* δηχθείς ; *part pft P* : δεδηγμένος) : mordre, piquer ; // *au P* : être mordu , piqué ; => *au fig.* : être blessé, être choqué

ἑβδομήκοντα : soixante-dix

εἶδος , οὖς (τό) : la beauté des formes, la beauté

ἐπιγελᾶω , ᾧ : se mettre à rire, rire

λαλέω , ᾧ : (*inf aor* λαλήσαι) **1** murmurer, marmonner, ne pas cesser de dire; **2** bavarder, bourdonner, jaser ;

οὐρά , ᾧς (ή) : la queue

πάγκαλος , ος, ον : magnifique

συνήθης , συνήθης , σύνθηες : familier de, ami intime de (+ G)